



chiara borello

E-mail: info@chiaraborello.com – Website: www.chiaraborello.com
MWstN.: IT01427790058

Adresse: Via Alba 18, 12058 Santo Stefano Belbo (CN) - Italien
Büro: Via G.B. Giuliani 29, Palazzo Lazzarito Bocchino – 14053 Canelli (AT) - Italien
Tel. +39 0141 822928; Handy +39 339 44 14 697

SPRACHEN

Englisch (EN), Deutsch (DE) > Italienisch (IT)

BERUFLICHE TÄTIGKEITEN

ÜBERSETZUNGEN

Freiberufliche Übersetzerin & Dolmetscherin

seit 2002

Benutzungs- und Handlungsbücher, Gebrauchsanweisungen, Recht (Kaufverträge, Verträge für Handelsvertreter, Lizenzverträge für internationale Zeichen), Firmenpräsentation, touristische Broschüren, Websites für berühmte Hotelketten.

FACHGEBIETE

Presse, Werbung, Tourismus, Weinanbau, Gastronomie.

Fabiano Editore

Seit Apr 2003

Produktion Managerin der Magazine „20/20 Europe“ und „European Lenses and Technology“ bei dem Verlag Fabiano Editore (www.2020europe.eu)

SCHULBILDUNG

STUDIUM

1998-2002

Turiner Hochschule „Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Vittoria“

8. Juli 2002

Universitätsdiplom in Übersetzung und Dolmetschen (sechs Semester) für die Sprachen Englisch und Deutsch. *Note: 101/110.*

SCHULISCHE AUSBILDUNG

1993-1998

Fremdsprachengymnasium (Liceo Linguistico) „Ugo Foscolo“ in Asti

Abitur (maturità linguistica).

Abschluss *Diploma di maturità linguistica (Note: 58/60)*

TOEIC certificate. Note: 930/990, Schule Polyglot (Februar 2006), Asti, Italien;

TRINITY COLLEGE CERTIFICATE. Niveau 9/12. Note: “Passed with distinction”, Schule Polyglot, Asti, Italien (Juni 2006).

EDV-KENNTNISSE

SDL Trados 2007, SDLX, Multiterm, Star Transit XV, Microsoft Office, Internet Explorer

MITGLIEDSCHAFTEN

AITI (*Italienischer Verband für Übersetzer und Dolmetscher*) geprüfte Übersetzerin für Verlage.
Siehe auch http://62.110.161.108/aiti_m_annuario.asp

Von der Handelskammer in Asti, Italien anerkannte Übersetzerin und Dolmetscherin (Englisch und Deutsch) seit April 2005.

PREISE

Belegung des zweiten Platzes an dem Wettbewerb des Verlages "Giovane Holden Edizioni (Viareggio, Italien) mit der Übersetzung vom Englischen ins Italienische des Romans "First Thing in the Morning" von Peggy Duffy Siehe auch im Internet unter <http://www.peggyduffy.com/notable.htm>.

REFERENZEN

Katherine M. Clifton, Präsidentin AITI Piemont – Tel. +39 011- 4360409 – E-mail: cliftonkatherine@tiscali.it

Fernanda Gorla, Präsidentin der Schule Polyglot (AT) – Tel. +39 0141-355048 – E-mail: polyglot@atlink.it

Claudia Tresso, Übersetzerin Arabisch>Italienisch, Professorin an der Universität in Turin – E-mail: cltresso@quipo.it

Roberta Giovine, Dolmetscherin– E-mail: roberta.giovine@clastudio.it

Unterschrift 